

например, сделано и в Архивской рукописи № 91, но противоречит академическому списку № 31.4.27, в котором содержание помещено перед каждой из 24 книг. Затем, в печатном издании 1747 г. нет «Предисловия» с биографическими сведениями о Фенелоне и похвалой ему, а это «Предисловие» есть в № 91, в № 31.4.27 и в № 3596; нет также и «Табели содержания книг», которая имеется в № 31.4.27. Кстати сказать, описатель Румянцевской рукописи № 3596 без основания предположил, что текст «Похождения Телемака» «приготовлен к изданию» именно по этой рукописи.

Время этого русского перевода можно было бы определять по дате французского издания, легшего в его основу, но это нам пока недоступно.

Приведа заглавие списка Публичной библиотеки с датой 1724 г. (вероятно, собрания Фролова, Ф. XV. № 13), А. Галахов заметил: «Слово «внове» показывает, что сочинение Фенелона переводилось и прежде 1724 г.» Скорее однако «внове» можно толковать как «в первый раз».

А. Н. Пыпин сообщает заглавие еще одной рукописи, именно: «Случаи Телемакова сына Улиссова или последование четвертыя книги Одиссеи Омира чрез господина Франца де Солиняк де ля Мот Фенелон, архиепископа и дюка Камърезеского князя священного Империи, графа Камърезеского, прежде бывшего учителя государей, дюков Бургонских, Анжу Берри и прочая для научения государя дюка Бургонского МДССХII. Скороп. XVIII в., в л., на 265 л. Перевод Петровского времени. См. Рукописи (славянские и русские), принадл. (И. А.) Вахрамееву (М. 1888 г.); А. Титова, № 190, стр. 120». Судя по заглавию, рукопись Вахрамеева № 190 содержит особый перевод с французского издания Фенелона Телемака, вышедшего в печать в 1712 г. Едва ли МДССХII относится ко времени русского перевода. Определение этого перевода Петровским временем совершенно необосновано ни Титовым, ни Пыпиным.

Неблагосклонный отзыв Тредьяковского о переводе «1734 г.» в издании 1747 г. находится в Предъизъяснении, напечатанном при его Тилемахиде: «Уже известно, что Тилемах и на наш язык переведен, как то книге сей необходимо должно читаемой быть всеми народами, хотящими нелицемерно просветить свой разум, а сердце исправить, томуж и другому приобрести услаждение такое, кое от чтения книг и произойти в верховной степени